

Documents sur quelques langues peu connues de l'Amazonie

In: Journal de la Société des Américanistes. Tome 14-15, 1922. pp. 215-222.

Citer ce document / Cite this document :

Nimuendajú Curt, do Valle Bentes E. H. Documents sur quelques langues peu connues de l'Amazonie. In: Journal de la Société des Américanistes. Tome 14-15, 1922. pp. 215-222.

doi : 10.3406/jsa.1922.3999

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/jsa_0037-9174_1922_num_14_1_3999

DOCUMENTS SUR QUELQUES LANGUES PEU CONNUES DE L'AMAZONE,

PAR

Curt NIMUENDAJÚ et E. H. do VALLE BENTES.

1. Kuniba¹. (Río Juruá).

Levantado com a india Kuniba Carolina em Manáos. Dec^o de 1921.
Curt Nimuendajú.

Nota. — Toutes les consonnes doivent être prononcées isolément :
Ex. : hombro, *t/haná* ; algodão, *ʁap/hĩ*, mais sans pause entre elles.
a, e, i, o, u sont des gutturales.
x correspond à *ch* allemand, dans *ich*.

Lingua	<i>nēi</i>	Unha da mão	<i>sewatá</i>
Bocca	<i>namã</i>	Perna	<i>ksihé</i>
Beicho	<i>ispí</i>	Joelho	<i>šusí</i>
Dente	<i>ihĩ</i>	Pé	<i>šití</i>
Nariz	<i>ušiiri</i>	Peito	<i>sta</i>
Olho	<i>ihalé</i>	Costa	<i>či</i>
Orelha	<i>šipí</i>	Pelle	<i>imlá</i>
Cabeça	<i>šii</i>	Sangue	<i>širari</i>
Testa	<i>širutá</i>	Osso	<i>ihapí</i>
Cabello	<i>šiu-sã</i>	Agua	<i>úni</i>
Barba, bigode	<i>šape-tú</i>	Igarapé	<i>araphã</i>
Sobrancelha	<i>šape-tabã</i>	Lago	<i>ipybã</i>
Hombro	<i>thaná</i>	Fogo, lenha	<i>čití</i>
Braço	<i>kanu</i>	Chuva	<i>inã</i>
Cotovello	<i>čušěri</i>	Sol	<i>tkatí</i>
Mão	<i>miũ</i>	Lua	<i>ksirí</i>
Dedo da mão	<i>miu-ši</i>	Estrella	<i>katabéri</i>

1. Le Kuniba est un dialecte arawak du groupe pré-andin. Cf. RIVET (P.) et TASTEVIX (C.). *Les langues du Purús, du Juruá et des régions limitrophes* : 1^o *Le groupe arawak pré-andin*. Anthropos. St-Gabriel-Mödling, t. XIV-XV, 1919-1920, p. 857-890, t. XVI-XVII, 1921-1922, p. 298-325.

Terra, chão	<i>šiši</i>	Gallinha	<i>ačaweripá</i>
Pedra	<i>šutirí</i>	Jacú	<i>tulimta</i>
Casa	<i>pānti</i>	Mutum	<i>bieká</i>
Caminho	<i>batěná</i>	Ovo	<i>imaxi</i>
Rêde	<i>šeti</i>	Jacaré	<i>šihirí</i>
Panella	<i>kašipaimatí</i>	Cobra	<i>imuni</i>
Machado	<i>epiti</i>	Peixe	<i>šimā</i>
Canôa	<i>kanóa</i>	Piranha	<i>umā</i>
Remo	<i>saluhapí</i>	Suruby	<i>kaiunarú</i>
Arco	<i>kaširi-toá</i>	Arraia	<i>piyú</i>
Flecha	<i>kaširi</i>	Pirarucú	<i>wamā</i>
Anzol	<i>iunaihi</i>	Arvore, }	<i>abmenā</i>
Chapéu	<i>sāhí</i>	Madeira }	
Balaio	<i>pirí</i>	Folha	<i>kaširiri</i>
Cuia	<i>pahí</i>	Matto	<i>šia</i>
Cachiry	<i>kaširi (?)</i>	Milho	<i>šiši</i>
Homem	<i>šexi</i>	Mandioca	<i>kandí</i>
Mulher	<i>setyú</i>	Batata	<i>špari</i>
Criança	<i>mturi</i>	Tabaco	<i>ieri</i>
Pai	<i>eriri</i>	Algodão	<i>yaphí</i>
Papai	<i>papa</i>	Banana	<i>sapēnā</i>
Mãe	<i>mamā</i>	Pimenta	<i>kumiri</i>
Tio	<i>kuku</i>	Açahy	<i>perí</i>
Tia	<i>šapá</i>	Urucú	<i>apiširi</i>
Avô	<i>širú</i>	branco	<i>pairi</i>
Avó	<i>tutí</i>	preto	<i>ksaširi</i>
Tuxáua	<i>tušáu (?)</i>	vermelho	<i>seulí</i>
Índio	<i>katukaní</i>	amarello	<i>pourí</i>
Christão	<i>inéri</i>	azul	<i>pureri</i>
Alma de defunto	<i>kamči</i>	pequeno	<i>ntiri</i>
Macaco prego	<i>čikutí</i>	quente	<i>ameri</i>
Guariba	<i>kinā</i>	mão	<i>tití</i>
Onça	<i>mbenuklí</i>	aqui	<i>tiširá</i>
Maracajá	<i>iunari</i>	é meu	<i>itá-ní</i>
Veado	<i>šuterí</i>	é teu	<i>pičá-ní</i>
Porco tayaçú	<i>hiari</i>	é daquela	<i>woré-ní</i>
Porco taitetú	<i>miriti</i>	é nosso	<i>wičá-ní</i>
Anta	<i>šimā</i>	comer	<i>nikapewá</i>
Gavião real	<i>pogčá</i>	beber	<i>irapewá</i>
Tucano	<i>šikaní</i>	dormir	<i>umkačeuá</i>
Papagaio	<i>atalerú</i>	tem	<i>unerí</i>
Arara vermelho	<i>pulerú</i>	não tem	<i>irawá</i>

eu	<i>itá</i>	tua mão	<i>pu-miñ</i>
tu	<i>picá</i>	a mão daquela	<i>i-miñ</i>
aquelle	<i>woré</i>	nossas mãos	<i>wu-miñ</i>
nos	<i>wicá</i>	vossas mãos	<i>icá-miñ</i>
minha mão	<i>nu-miñ</i>	as mãos daquelles	<i>našerá-miñ</i>

2. Turá ¹.

Recueilli sur le Rio Manicoré d'un Indien Turá du Rio Marmellos par l'ingénieur Euclýdes Henrique do Valle Bentes. Manáos, 1921.

Zunge	<i>kpia(t)</i>	PAW. : <i>kabika-či</i>	ITEN : <i>kapaya</i>	
Mund	<i>tuarã(ñ)</i>			
Zahn	<i>ya(t)</i>	CHAP. : <i>yati-či</i>	QUIT. : <i>iyadi-če</i>	ITEN : <i>yia</i>
Auge	<i>to(k)</i>	CHAP. : <i>tuku-či</i>	PAW. : <i>tuki-či</i>	ITEN : <i>to</i>
Kopf	<i>upá</i>	CHAP. : <i>upa-či</i>	QUIT. : <i>pai-če</i>	PAW. : <i>atipē-či</i>
Hand	<i>umū</i>	CHAP. : <i>umi-či</i>	ITEN : <i>uru</i>	
Fuss	<i>šihã</i>			
Wasser <i>ko</i> = Re-		CHAP. : <i>akum</i>	QUIT. : <i>ako</i>	NAP. : <i>akkom</i>
gen		PAW. : <i>kām</i>	ITEN : <i>komo</i>	
Sonne	<i>apuetó</i>	CHAP. : <i>huapuito</i>	QUIT. : <i>papuitio</i>	NAP. : <i>mapiitio</i>
		ITEN : <i>mapito</i>		
Mond	<i>panai</i>	CHAP. : <i>panato</i>	ITEN : <i>pnato</i>	NAP. : <i>panató</i>
		PAW. : <i>pānarwú</i>	ITEN : <i>panevo</i>	
Boot	<i>anawá</i>	CHAP. : <i>kahua</i>	ITEN : <i>kahua</i>	
Ruder	<i>urá</i>			
Jaguar	<i>wakara</i>			
Tapir	<i>imi</i>	CHAP. : <i>ümüi</i>	QUIT. : <i>imubi</i>	PAW. : <i>bimí</i>
Reh	<i>višimop</i>	CHAP. : <i>iširo</i>	ITEN : <i>yimo</i>	
Schlange	<i>krakau</i>	PAW. : <i>karáka</i> +	ITEN : <i>karaka</i> =	
		<i>u</i> = boa	boa	
gut	<i>trari</i>			
schlecht	<i>šatiri</i>			
weiss	<i>werētē</i>			
du	<i>wēm</i> = dein	CHAP. : <i>abuimo</i>	QUIT. : <i>abum</i>	NAP. : <i>abum</i>
	CHAP. = CHAPACURA	QUIT. = QUITEMOCA	NAP. = NAPECA	
		PAW. = PAWUMWA.		

1. Le *Turá* est un dialecte *čapakura*. Cf. CRÉQUI-MONTEFORT (G. de) et RIVER (P.), *Linguistique bolivienne. La famille linguistique Čapakura*. Journal de la Société des Américanistes de Paris, nouv. série, t. X, 1913, p. 119-171.

3. Múra.

Levantado pelo ingeniero Euclýdes Henrique do Valle Bentes.
Manáos, 1921.

	<i>Múra do Autaz.</i>	<i>Múra do Manicoré.</i>
Lingua	<i>henehépué</i>	
Bocca	<i>hanecué</i>	<i>kā-uā</i>
Dente	<i>hainetué</i>	
Nariz	<i>inetué</i>	
Olho	<i>hānecussetué</i>	<i>kō-an</i>
Orelha	<i>haneapue, apói</i>	<i>apoõe</i>
Cabeça	<i>hanapai, apaixi</i>	<i>apahā</i>
Rosto		<i>koān</i>
Cabello	<i>apataraix</i>	<i>apaetá</i>
Sobrançelha	<i>neaossuita</i>	
Pescoço	<i>anebué</i>	
Braço	<i>apixi</i>	<i>apüā</i>
Mão	<i>haneuí</i>	<i>upa</i>
Unha	<i>apai</i>	
Perna	<i>ahoixe</i>	<i>apai</i>
Pé	<i>haneai, arra</i>	<i>apai</i>
Costa	<i>hanirai</i>	
Peito	<i>hanaéuitahá</i>	
Barriga	<i>cobara</i>	
Pelle	<i>hanehui</i>	
Osso	<i>hanebaixi</i>	
Agua	<i>epé, ipé</i>	<i>pé</i>
Fogo, lenha	<i>uai, huai</i>	<i>ñāi = lenha</i> <i>foai = fogo</i>
Ceu	<i>berubé</i>	
Chuva	<i>ipiburacubi</i>	
Vem chuva		<i>buraacé pé</i>
Sol	<i>uxi, huxi</i>	<i>uessé</i>
Lua	<i>kai-ai</i>	<i>kā-hiā</i>
Estrella	<i>kaiaixihi, kaihái</i>	<i>kāihen</i>
Dia		<i>uicé</i>
Noite		<i>uará</i>
Terra, chão	<i>beré, ui</i>	
Pedra	<i>atí</i>	
Casa	<i>kāi</i>	<i>kahāen</i>
Panno		<i>baçā</i>

Rede	<i>apixi</i>	
Panella	<i>uhahai</i>	<i>ũai = igaçaba</i>
Pote		<i>burai</i>
Machado	<i>tachi</i>	
Canoa	<i>uruai</i>	<i>arũdi</i>
Remo	<i>pepe</i>	<i>pep</i>
Arco	<i>uê</i>	<i>ũi</i>
Flecha	<i>pura-ai</i>	<i>kãhãi</i>
Anzol	<i>barihi</i>	
Terçado	<i>traçai</i>	
Arma de fogo	<i>huai</i>	
Farinha		<i>raic</i>
Cachaça		<i>petiça</i>
Homem	<i>ka-i</i>	<i>kabĩ</i>
Mulher		<i>kairi</i>
Pae		<i>itubũa</i>
Mãe	<i>ihaburahai</i>	<i>irubũa</i>
Avo	<i>papã</i>	
Filha	<i>aburaxa</i>	
Filho	<i>ohoai</i>	
Velho	<i>toahanahab</i>	
Velha		<i>irihũi</i>
Branco		<i>auĩ</i>
Branco, vamos embora		<i>auĩ abé</i>
Preto		<i>mipáca</i>
Menino		<i>uaihĩ</i>
Menina		<i>uãihen</i>
Moço		<i>kaitubũa</i>
Moça		<i>tubuai</i>
Deus		<i>tupana</i>
Santo	<i>tuparae</i>	
Defunto		<i>kuabec</i>
Bicho	<i>tibury</i>	
Macaco	<i>dabai, dajabai</i>	
Onça	<i>bou-ai</i>	<i>bauẽ</i>
Anta	<i>kabati</i>	<i>kabatié</i>
Veado	<i>baitui</i>	<i>maĩtõi</i>
Jumenta	<i>irai</i>	
Paca		<i>kabĩn</i>
Cutia		<i>ati</i>
Tamanduá		<i>idubũi</i>

Tatú		<i>ikaihi</i>
Mutum	<i>dapfui</i>	
Peixe	<i>batirichi</i>	
Peixe miudo	<i>taubussá, tabubuasi</i>	
Pirapitinga		<i>kaeparu</i>
Tambaqui		<i>matiriss</i>
Pacú		<i>pacú</i>
Jacaré	<i>uai</i>	
Cobra	<i>tiraé</i>	
Arvore, pau	<i>hibi</i>	
Matto	<i>ui</i>	
Flor	<i>iobai</i>	
Milho	<i>tihó-abai</i>	
Mandioca	<i>aufuí</i>	<i>micché</i>
Macachera		<i>subaiçá</i>
Banana		<i>purabê</i>
Batata	<i>bai-ai</i>	
Melancia		<i>uatauiçá</i>
Tabaco	<i>uitichi</i>	
um	<i>huî</i>	•
dois	<i>mucui</i>	
frio	<i>aritahab</i>	
quente	<i>aperaburib</i>	
bom	<i>bahã</i>	<i>bãice = é bom</i>
ruim	<i>babichara</i>	<i>babi-en = não presta</i>
surdo	<i>bahuxi</i>	
pequeno	<i>kabatixi</i>	
fedendo	<i>uirahá</i>	
gordo	<i>paiabaha</i>	
bonito	<i>baba</i>	
está longe		<i>tabûbî</i>
novo		<i>uacé</i>
vermelho	<i>beehai</i>	
branco	<i>aoí</i>	
verde	<i>avoassé</i>	
amarello		<i>bees</i>
preto	<i>biupaé</i>	
comer	<i>kauossai, iquaiissai</i>	<i>kuãçã</i>
beber	<i>peitassa, petixi</i>	<i>ptabiçá</i>
dormir	<i>iatahauassai</i>	
matar	<i>bahai</i>	
ir embora		<i>abê</i>

ourinar		<i>cuice</i>
não		<i>urikbá</i>
sim		<i>se'</i>
bom dia!		<i>kauan</i>
adeus		<i>abçá</i>
tu	<i>parai</i>	

é est une voyelle gutturale accentuée. Le tiret - marque une aspiration.

4. Vergleichende Wörterliste des *Matanauí* vom Rio Marmellos und des *Múra*.

Nach den Aufnahmen von Curt Nimuendajú und Euclýdes Bentes :

	<i>Matanauí</i>	<i>Múra</i>
Kopf	<i>apa-zi</i>	<i>abbai</i>
Arm	<i>api-yi</i>	<i>api-xi</i>
Knochen	<i>ási</i>	<i>bane-haixi</i>
Hängematte	<i>api</i>	<i>apixi</i>
Axt	<i>yaši</i>	<i>tachi</i>
Sonne	<i>vi</i>	<i>uicé</i> = Tag
Mond	<i>ka</i>	<i>ka-hiã, kaiai</i>
Stern	<i>wiši</i>	<i>kaiai-xibi</i>

5. Vergleichende Wörterliste eines *Tupi*-Dialektes vom oberen Rio Machado, *Urupá* vom oberen Rio Machado, *Torá* und *Matanauí* vom Rio Marmellos und *Múra* vom Rio Maicý.

Aufgenommen von Curt Nimuendajú, 1922.

Der Dialekt des *Tupi*, dessen wirklicher Stammesname nicht zu erfahren war, steht dem *Apiaká* sehr nahe, ist mit ihm so gut wie identisch. Die *Urupá* hausten bis vor wenigen Jahren am Rio *Urupá*, einem linken Nebenflusse des oberen Machado und sind jetzt auf drei bis vier Personen ausgestorben. Die Marmellos-Horde der *Torá* zählt noch zwölf Vollblutindianer, von denen vier nach dem Rio Manicoré zu den *Múra* und vier nach dem Posto Indigena do Maicý verzogen sind. Von den *Matanauí*, die von den *Mundurukú* aus dem Gebiet des Rio *Castanha* (Roosevelt) nach dem Marmellos vertrieben wurden, leben noch fünf Personen am unteren Marmellos, von denen aber nur noch zwei ihre Sprache sprechen. Alle sind « civilisiert ». Wilde *Matanauí* sollen noch im Gebiet des Rio *Castanha* hausen.

	« Tupi »	Urupá	Torá	Matanawí	Múra
Homen	<i>akuimaé</i>	<i>kitramá</i>	<i>nakón</i>	<i>papá</i>	
Mulher	<i>kuñá</i>	<i>yamrá</i>	<i>ñankamán</i>	<i>mapiwá</i>	
Sol	<i>kwaraí</i>	<i>kumén</i>	<i>apitó</i>	<i>vī</i>	
Lua	<i>yaí</i>	<i>panaó</i>	<i>panaó</i>	<i>ka</i>	
Estrella	<i>yaí-tata-i</i>	<i>upiô</i>	<i>pipiyó</i>	<i>wiši</i>	
Fogo	<i>tatá</i>	<i>isê</i>	<i>ixê</i>	<i>uá</i>	<i>wái</i>
Água	<i>ii</i>	<i>kom</i>	<i>kom</i>	<i>api</i>	<i>pe</i>
Terra	<i>ibí</i>	<i>manakã</i>	<i>timák</i>	<i>wisá</i>	<i>begé</i>
Pedra	<i>itá</i>	<i>pakün</i>	<i>pikün</i>	<i>ayá</i>	
Pau	<i>ibirá</i>	<i>paná</i>	<i>paná</i>	<i>i</i>	<i>ie</i>
Cabeça	<i>ai-akán</i>	<i>üpiri-si</i>	<i>upá</i>	<i>apa-zi</i>	<i>apapatái = ca- bello</i>
Olho	<i>ai-rea-kwát</i>	<i>tükê-si</i>	<i>tukú</i>	<i>tuši-yi</i>	<i>ku-pái</i>
Orelha	<i>ai-nami</i>	<i>trai-si</i>	<i>tēteté</i>	<i>atabu-zi</i>	<i>apo-pái</i>
Bocca	<i>a-yurú</i>	<i>tupaka-si</i>	<i>tupaká</i>	<i>ñaru-zi</i>	<i>kao-pái</i>
Nariz	<i>ai-sin</i>	<i>yure-si</i>	<i>urú</i>	<i>ñatu-zi</i>	<i>ito-pái</i>
Lingua	<i>ai-kū</i>	<i>kapiaka-si</i>	<i>kapiaká</i>	<i>ihu-zi</i>	<i>ipo-pái</i>
Dente	<i>ai-rái</i>	<i>yeti-si</i>	<i>yatí</i>	<i>ari-zi</i>	<i>ato-pái</i>
Mão	<i>ai-po</i>	<i>típra-si</i>	<i>umū</i>	<i>ūsu-zi</i>	<i>u-pái</i>
Pé	<i>ai-pi</i>	<i>katima-si</i>	<i>šiginū</i>	<i>iši-yi</i>	<i>a-pái</i>
Casa	<i>ok</i>	<i>atrém</i>	<i>atirim</i>	<i>pi</i>	<i>atái</i>
Arco	<i>imīrapát</i>	<i>mapíp</i>	<i>parí</i>	<i>pareá</i>	<i>hué</i>
Flecha	<i>utp</i>	<i>kiô</i>	<i>awaxí</i>	<i>awí</i>	<i>apoahái</i>